



phloat : Integrated Writing Environment for ESL learners

* Yuta Hayashibe, #Masato Hagiwara, # Satoshi Sekine

* Nara Institute of Science and Technology

Rakuten Institute of Technology, New York

Overview

Phrase Suggestion

Phrases can be searched from both English or Romanized Japanese, by keyword(s).

get forg

単語(英語から)	フレーズ(英語から)	単語(日本語から)	フレーズ(日本語から)
forget (自動) 思い出さないようにする	get forgotten in the process その過程で忘れ去られる	give (他動) 贈る	stand in a long line to mail a package a. 郵便局で荷物を送るために長い列に
forgot (動) forgetの過去・過去分詞形	get forgetful 忘れっぽくなる	present (2) 贈る〔人に物を正式に〕	send a package by express mail 荷物を速達便で送る
forgotten (動) forgetの過去分詞形	get forgotten 忘れ去られる	send (1) 送る〔ある手段により目的地ま	send a package via airmail to ～に航空便で荷物を送る

Slot Suggestion

After the user chooses one of the candidate phrases, the system subsequently suggests candidates to fill in the slots of the phrase. These slot candidates are generated from the context of the suggested English phrase and its Japanese translation. This enables users to complete a long expression just by choosing a phrase and filling out the blanks in it.

e-mail the address of

文脈から(英語)
their respective
the most
the world

Semantic Clustering

Allowance of L1-based input in Romanized scripts results in a large number of phrase candidates which (probably partially) contain the L1 query, many of which belong to different semantic clusters. To make easy to select a candidate, the system suggests candidates with semantic groups, arranged it in multiple columns.

okuru

単語(日本語から)	send (送る;okuru)	live (送る;okuru)	present (贈る;okuru)
give (他動) 贈る	送る.1 e-mail someone at the following address 下記のアドレスに...への電子メールを	送る.2 take shelter in uncomfortable surroundin... have a normal life at home 自宅で普段通りの生活を送る	贈る.1 send one's loved one flowers 好きな人に花を贈る
present (2) 贈る〔人に物を正式に〕	e-mail the address of ～のアドレスにメールを送る	lead a gracious life at one's country ho... 田舎の家で優雅な生活を送る	give someone a birthday pres ...に誕生日プレゼントを贈る
send (1) 送る〔ある手段により目的地ま	send e-mail to the appropriate address 適切なアドレスにEメールを送る	live in a state of nature in the deep mo... 深い山奥で原始的な生活を送る	shower presents on ...にたくさんのプレゼントを贈る
lead (1) 送る〔生活や人生を〕	send someone a message at his e-mail add...		shower presents on ...にプレゼントをたくさん贈る

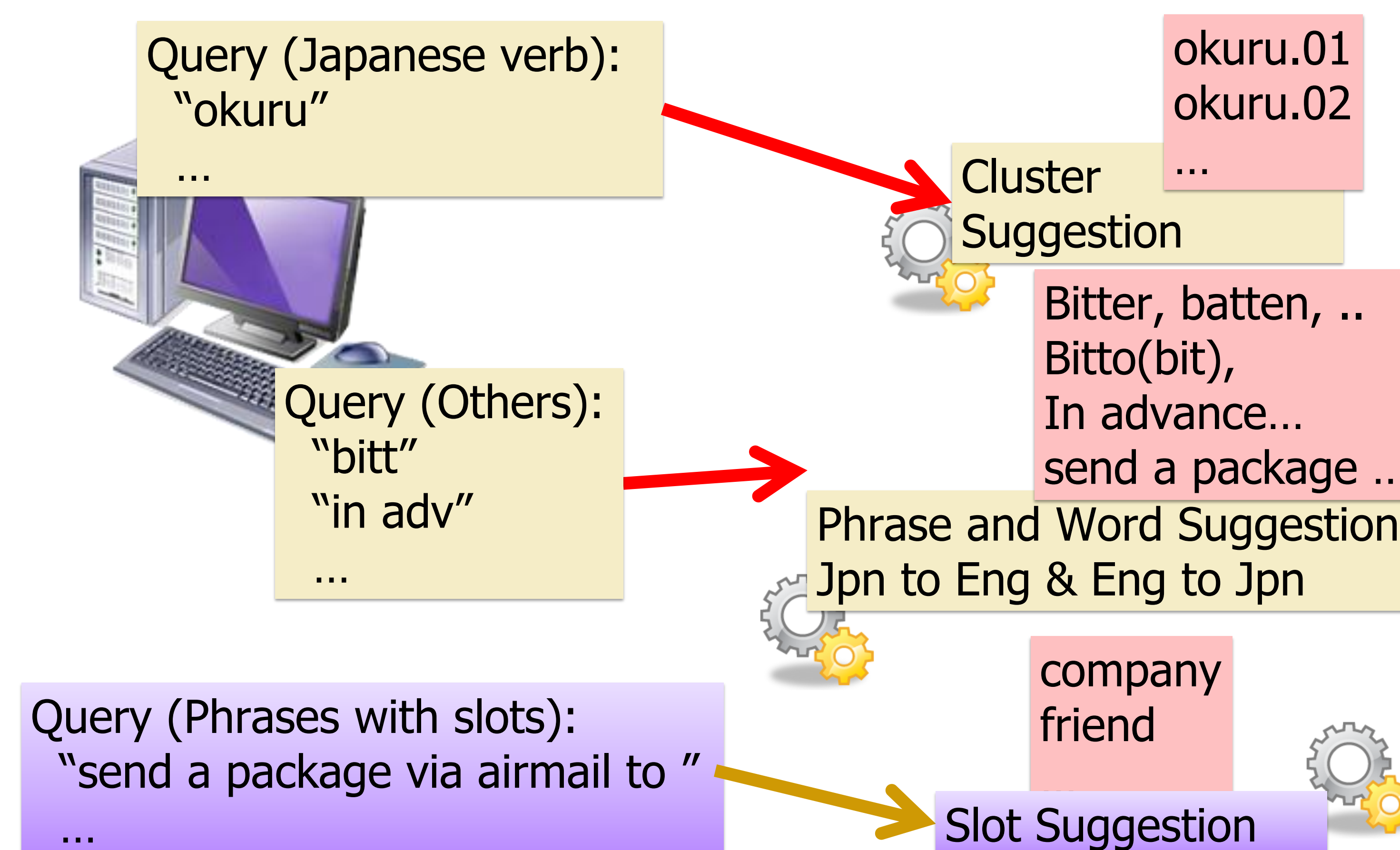
Related Work

- Translation Word Processor [Muraki+ 94@COLING]
- PENS [Liu+00@ACL]
- FLOW [Chen+12@ACLDemo]

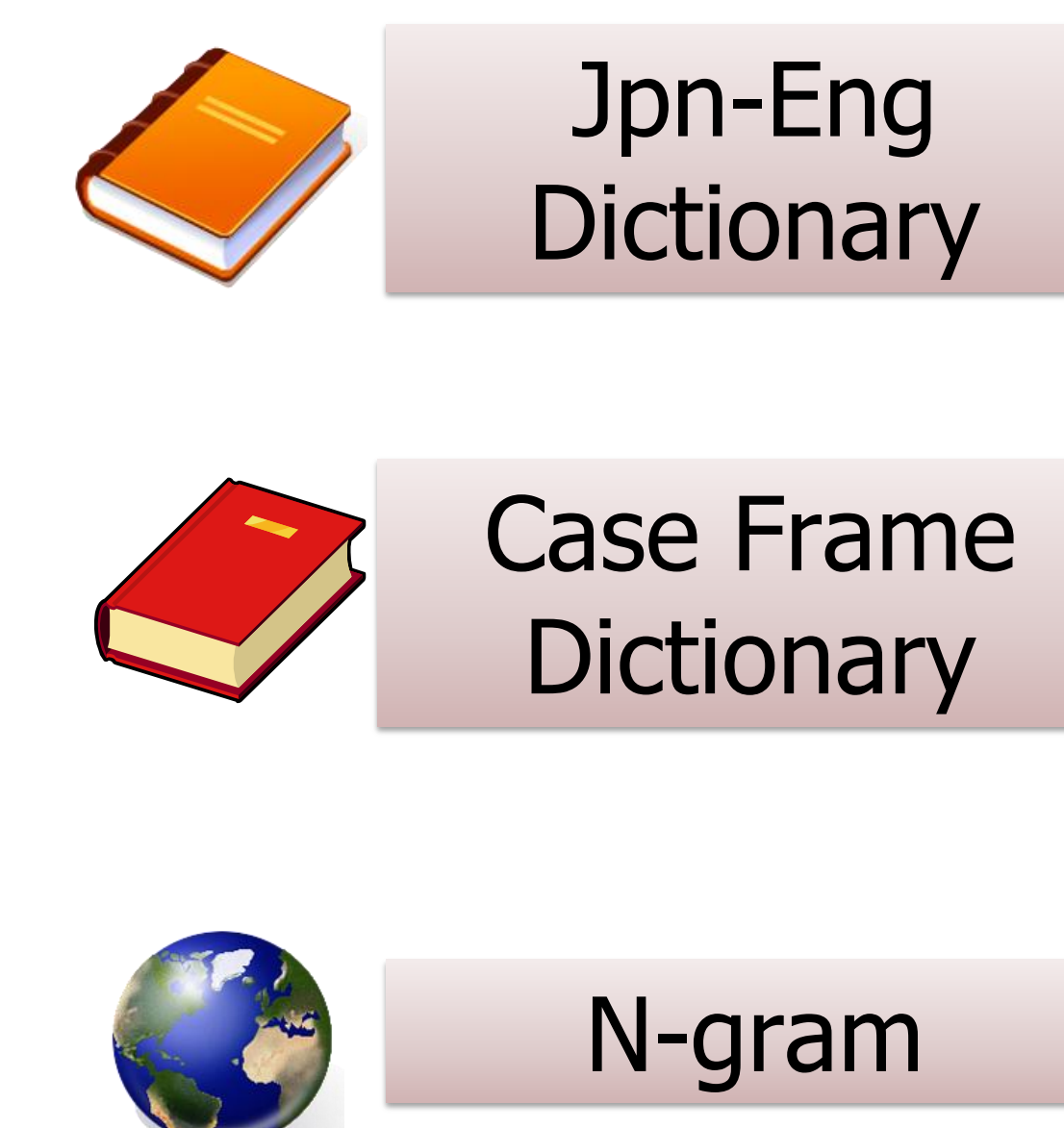
- TransAhead [Huang 12@EACL]
- AceWiki [Kuhn+ 08@ALTA]

Implementation

Overview



Resources



Evaluation

- 10 Japanese ESL learners
- 3 tasks (Fill in a blank in an E-mail, Picture description, translation)
- Scored by "fluency," "adequacy," and "time"
- Obtained no statistical significance for the objective measures

Positive Examples

- Spotted, tabby (ぶち; buchi)
- Change the time of meeting to X o'clock
- Wasteful expenses/spendings by the government
- Comply with the advice

Negative Examples

- ✓ She accused him of having broken his word.
 - × She pilloried him to break faith with her.
 - × She berate him to break faith with her.
- rare expressions to describe the original intention searched by "semeru" (accuse)

Future work

- Flexible Match
- Smarter Suggestion using Contexts
- Fine Grained Selection
- Better Ranking Algorithm